

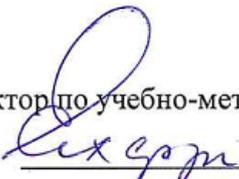
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе

  
Е.С. Сахарчук  
«27» апреля 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

**Специализация**

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 10

Москва 2022

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от 12 августа 2020 года.

Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики рабочей программы:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» старший преподаватель кафедры романо-германских языков  
место работы, занимаемая должность

И.А. Горская И.А. 05.04. 2022 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ  
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления  
И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела  
Д.Е. Гапеев  
«27» 04 2022 г.

Заведующий библиотекой  
В.А. Ахтырская  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета  
А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

## 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

### 1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины (модуля)

Цель дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, устный синхронный перевод, перевод с листа. У студента должны быть сформированы компетенции, позволяющие успешно выполнять функции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а именно языковая, текстообразующая, коммуникативная и технологическая компетенции, что предполагает умение самостоятельно строить стратегию перевода в зависимости от вида перевода и коммуникативной ситуации.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,
- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);
- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;
- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;
- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;
- базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);
- умения определять стратегию перевода;
- умения пользоваться переводческой скорописью;
- умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Учебная дисциплина Б1.В.07 «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин образовательной программы подготовки специалиста. Изучение учебной дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении предшествующих

дисциплин: «Теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка», «Практическая грамматика второго иностранного языка» «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

### 1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методик системного подхода для решения профессиональных задач.
	УК-1.2. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.
	УК-1.3. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.
ПК-3 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением норм на всех уровнях языка	ПК-3.1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.
	ПК-3.2. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.
	ПК-3.3. Владеет системой лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.
ПК-4 Способен владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-4.1. Знает основы сокращенной переводческой записи.
	ПК-4.2. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.
	ПК-4.3. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.
ПК-5 Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ПК-5.1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.
	ПК-5.2. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.
	ПК-5.3. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1. Объем учебной дисциплины (модуля)

Объем учебной дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» составляет 72 часа/2 з.е., зачет в 10 семестре.

Вид учебной работы	Всего часов	Очная форма
		Курс 5, часов
<b>Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:</b>	48	48
<b>Лекции (Л)</b>		
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
<b>Практические занятия (ПЗ)</b>	48	48
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	14	14
<b>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>	24	24
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	7	7
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72 часа, 2 з.е.	72 часа, 2 з.е.

### 2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (тема)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода	Перевод текста. Лексический анализ предлагаемых текстов. Поиск и выявление эквивалентов, определение единиц перевода и словообразовательных моделей. Грамматический анализ текста.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
2.	Тема 2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-	Специфика текста. Лексический анализ предлагаемых текстов. Определение единиц перевода, эквивалентных соответствий, выявление «ложных друзей переводчика».	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5

	независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов)		
3.	Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации	Лексический анализ текста. Коммуникативная задача предлагаемых текстов, выявление экономических терминов, определение единиц перевода при переводе текста, определение структуры трансформаций для передачи образных оборотов речи.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
4.	Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.	Лексический анализ текста. Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
5.	Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).	Лексический анализ текста. Выявление единиц перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств компрессии предлагаемых текстов.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
6.	Тема 6. Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.	Лексический анализ текстов. Выявление средств императивности. Мера императивности в испаноязычных и русскоязычном текстах. Определение объективных и субъективных трансформаций.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
7.	Тема 7. Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная	Определение грамматической специфики текста (использование Subjunctive mood). Инвертированный порядок слов в предлагаемых текстах. Типы соответствий и единицы	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5

	сочетаемость.	перевода в предлагаемых текстах.	
8.	Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).	Лингвистический анализ текстов. Выявление средств оформления высокого стиля (лексические, синтаксические) и их функция в предлагаемых текстах. Доминанты перевода. Единицы перевода.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
9.	Тема 9. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.	Лексический анализ текстов. Выявления видов трансформаций, встречающихся в текстах. Использование однозначных эквивалентных соответствий.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5
10.	Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризма. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.	Лексический анализ деловых писем. Определение характеристики взаимоотношений между автором и адресатом. Функциональные доминанты текста делового письма. Формулы вежливой формы в деловых письмах. Стратегия перевода деловых писем.	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5

### 2.3. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. Работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР		
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода		4	2	6
2.	Тема 2. Лексические трансформации. Приемы		6	4	10

	перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов)				
3.	Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации		4	2	6
4.	Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.		4	2	6
5.	Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).		6	4	10
6.	Тема 6. Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.		6	2	8
7.	Тема 7. Техничко-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.		4	2	6
8.	Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).		6	2	8
9.	Тема 9. Рекламные тексты. Членение		4	2	6

	текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.				
10.	Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.		4	2	6
	<i>Итого</i>		48	24	72
	<i>В том числе ПП</i>		14	7	21

#### 2.4. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

№ п/п	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода	Лексический анализ текста. Аудирование	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
		В том числе ПП	1		
2.	Тема 2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов)	Лексический анализ текста. Аудирование	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
		В том числе ПП	1		
3.	Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации	Грамматический анализ текста. Аудирование	4	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
		В том числе ПП	1		

4.	Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.	Коммуникативная задача предлагаемых текстов, выявление экономических терминов, определение единиц перевода при переводе текста, определение структуры трансформаций для передачи образных оборотов речи.	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
		В том числе ПП	1		
5.	Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).	Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах.	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
		В том числе ПП	1		
6.	Тема 6. Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.	Выявление единиц перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств компрессии предлагаемых текстов.	4	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания

7.	Тема 7. Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.	Определение объективных и субъективных трансформаций	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
8.	Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).	Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
9.	Тема 9. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.	Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
		В том числе ПП	1		
10.	Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.	Использование однозначных эквивалентных соответствий.	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5	Проверка переводческого задания
		В том числе ПП	1		

### 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья..

## **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **4.1. Общие сведения об организации самостоятельной работы студентов**

Основной целью самостоятельной работы является обеспечение условия для успешной профессиональной подготовки специалистов высокой квалификации, обладающих достаточным уровнем сформированности профессиональных знаний и умений. Эвристический потенциал самостоятельной работы заключается в подготовке специалистов, способных профессионально и максимально эффективно достигать поставленных целей. В процессе организации и функционирования самостоятельной работы преподаватели высшей школы решают следующие задачи: обучение студентов эффективным когнитивным умениям; формирование у студентов таких личностных качеств как активность и ответственность. Тем не менее, самостоятельная работа не исключает контроля со стороны преподавателя, более того, ее формирование происходит в процессах определения целей, постановки задач и преподавательского контроля.

Формирование цикла самостоятельной работы включает следующие этапы: подготовительный (составление рабочих программ, подборка учебно-методических

материалов, диагностика первичного уровня знаний); организационный – определение целей, постановка задач для их достижений, установление сроков их выполнения, консультации (групповые и индивидуальные); мотивационно-деятельностный в виде самопроверки, саморефлексии, промежуточного контроля.

Для формирования адекватной мотивации преподаватель обязан обеспечить: понимание студентами значимости выполняемой работы; активное участие студентов в исследовательской деятельности (проекты, презентации) с привлечением дополнительных источников информации (электронных, печатных). Познавательная самостоятельность студентов реализует следующие эвристические умения: коммуникативные (говорение); когнитивные (поиск и актуализация информации); речемыслительные (анализ, обобщение, интеграция, дифференциация).

Такие компоненты содержания самостоятельной работы студентов как культура умственного труда, приобщение к творческим видам деятельности, развитие интеллектуальных способностей и обеспечение возможностей реализации творческого потенциала студентов свидетельствуют о значимости этого вида учебной деятельности и требуют от преподавательского состава пристального внимания и их применения в учебном процессе.

#### **4.2. Перечень учебно-методических материалов для самостоятельного изучения разделов (тем) дисциплины «Практика устного перевода второго иностранного языка»**

Во время самостоятельной работы обучающиеся знакомятся с информацией сайтов:

1. Ассоциация лексикографов Lingvo <http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp>
2. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
3. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
4. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
5. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>
6. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
7. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода – <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspectperevoda/>
8. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/>
9. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>
10. <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>
11. <https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf>
12. <https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/>
13. <https://moluch.ru/archive/234/54398/>
14. <https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii>
15. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer>
16. <https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>
17. <https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda>

18. [https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017\\_431\\_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
19. <https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3 - 115-ekz. 28.pdf>

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Семестр	Вид занятия (Л, ПЗ, ЛР, в т.ч. ПП)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
9	Л	-	
	ПЗ	Обучение в сотрудничестве, информационно-коммуникативные технологии	12
Итого:			12

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения:

В начале обучения проводится входное тестирование с целью определения уровня владения студентами иностранным языком, в дальнейшем проводятся текущие тестирования после прохождения каждой темы, в конце семестра проводится итоговая аттестация - экзамен.

### 6.2. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.

#### Вопросы для докладов:

Не предусмотрено

Входное тестирование – устный опрос, решение разноуровневых задач (заданий)

### Me gusta leer

¿Te gusta leer? Yo leo un libro todas las semanas. Y a veces, leo dos libros. Además, soy periodista y tengo que leer mucho en el trabajo. Soy especialista en noticias científicas y todos los días escribo un artículo

Yo siempre compro libros en esta librería. Es muy grande, ¿verdad? La dueña se llama Teresa y es una mujer muy simpática. Además, ella sabe mucho sobre libros. Todas las semanas voy a la librería a comprar un nuevo libro. A veces, no sé qué libro escoger. Entonces, yo pregunto a Teresa y ella siempre dice “Los mejores libros son los de Cervantes y Gabriel García Márquez”. Por la noche, después de cenar, voy al salón a descansar. Me siento, abro un libro y empiezo a leer. A veces, escucho música al mismo tiempo. Me gustan los libros de historia. En especial, me gustan las biografías. La vida de actores, deportistas o políticos es muy interesante. Y yo siempre aprendo muchas cosas nuevas. Los libros son mejores que la televisión.

- Текущий контроль –

### Trabajar sin parar

En cualquier rincón del mundo, las mañanas llegan acompañadas de la sintonía del despertador: es hora de ir a dar el callo. Mientras las máquinas no lo hagan todo por nosotros, no nos quedará

más remedio que ganarnos el sueldo cada día como todo hijo de vecino. Sin embargo, las mejoras tecnológicas de los últimos 30 años han abierto las puertas a un debate muy interesante: la posibilidad de trabajar menos sin dañar la economía del país.

¿Cómo verías trabajar un par de horas menos al día? Existen estudios que alientan la implantación la jornada de 6 horas diarias. Según sus partidarios, de extenderse este modelo, los trabajadores tendrían más tiempo libre para el ocio y el consumo, generando así nuevas oportunidades de negocio. Además, dispondríamos de más tiempo para el ejercicio físico, lo que redundaría en una mejora de nuestra salud tanto física como mental. La consecuencia lógica de este modelo es casi paradójica: trabajar menos, aumentaría la productividad de las empresas, ya que un trabajador feliz y sano trabaja más.

En los últimos años muchas empresas se han subido al tren del teletrabajo por sus múltiples ventajas. ¿Quién no querría ahorrarse todas esas horas de atascos detrás del volante o atrapados como sardinas en lata en el vagón del metro? Por si no fuera suficiente aliciente, la disminución de los vehículos en la carretera reduce el número de accidentes de circulación, además de ser bueno para el medio ambiente, por la reducción de la polución originada por el tráfico.

Por supuesto, existen detractores del teletrabajo que no están por la labor de apoyar este modelo. Como en todo debate, siempre hay quien no da su brazo a torcer y rebate cualquier argumento.

Pero también es cierto que, si queremos buscarle pega, estas no faltan. Si escogiéramos teletrabajar, pasaríamos más tiempo del habitual en casa, lo que contribuiría al sedentarismo, al aumento de peso y al incremento de las discusiones familiares. Además, debido al poco o nulo contacto con nuestros compañeros de trabajo, socializaríamos menos, algo que, además, se agravaría para aquellos que vivieran solos.

Así pues, el meollo de la cuestión reside en encontrar el equilibrio entre trabajo, ocio y conciliación familiar. Con el apoyo de la tecnología, las sociedades están evolucionando a pasos agigantados y el modo en el que afrontamos nuestras obligaciones laborales no será ajeno a estos cambios. Sin embargo, la cruda realidad nos dice que, pase lo que pase, y mientras no llegue ese cambio o nos toque la lotería, mañana habrá que ir a trabajar.

• Итоговая аттестация –

1. Переведите интервью в технике последовательного перевода.
2. Преобразуйте информацию в заголовки газет.
3. Переведите текст с русского на испанский и с испанского на русский, с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности.
4. Преобразуйте текст, заменив описательные обороты точными терминами.
5. Читая текст, преобразуйте все сказуемые в одну из подходящих форм прошедшего времени.
6. Резюмируйте сообщение, пользуясь записями.
7. Выполните двусторонний перевод.

Pasado mañana se presentará en el Centro Cultural Borges Dalí, el surrealismo, una de las muestras más importantes del artista catalán que puede verse en todo el mundo, debido a la cantidad y calidad de las piezas. La exposición comprende 350 obras y está integrada por esculturas, trabajos en plata, serigrafía, litografías originales y otras piezas que por primera vez se exhibirán en Buenos Aires. La colección Dalí, el surrealismo pertenece a Eric Sabater, secretario de Dalí desde 1968 hasta 1980. Se trata de una muestra itinerante, que en los últimos tres años ha sido exhibida en varias provincias argentinas, en las cuales se organizaron, a la vez, un sinfín de actividades culturales relacionadas con el artista. En Córdoba, por ejemplo, se realizó un concurso que convocó a más de 600 personas que presentaron sus trabajos (óleos, esculturas y otros objetos artísticos) sobre Dalí. De estas obras, 40 fueron seleccionadas y presentadas en el Pabellón Argentino de la Ciudad Universitaria de Córdoba. Las obras que acogerá ahora el Centro

Cultural Borges están ordenadas cronológicamente. El recorrido de la exposición comienza con un homenaje que Dalí hizo a El Bosco, pintor flamenco del siglo XV a quien algunos críticos consideran el primer pintor surrealista, continúa con las ilustraciones que el pintor realizó de La vida es sueño, del escritor Calderón de La Barca, y finaliza con la serie completa de 80 tablillas inspiradas en Los Caprichos, del pintor español Francisco de Goya. También habrá un espacio para la producción que Dalí realizó entre 1950 y 1980 donde, entre otras obras, figuran las series completas de El Tarot (28 litografías de gran tamaño donde su esposa Gala posó como modelo) y de Don Quijote. La muestra estará abierta hasta el día 22 de junio. Durante esos días se exhibirá también una serie de fotos que plasman la vida de Dalí y su esposa en el pueblo de Cadaqués y se realizarán, además, un festival de cine surrealista y un ciclo de conferencias sobre el arte y la literatura surrealistas. La entrada a la exposición tendrá un valor de seis pesos para el público en general y de cuatro para estudiantes y jubilados; lo recaudado servirá para solventar los gastos de traslados y la restauración y los seguros de las obras

### **6.3. Курсовая работа**

Не предусмотрено

### **6.4. Вопросы к зачёту с оценкой:**

1. Перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Устный предпереводческий анализ текста, объяснить употребление всех переводческих преобразований (предназначено для сильных студентов).
2. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон перевода (для слабых студентов).
3. Ответьте на один из предложенных вопросов.

### **Примерный перечень вопросы к зачету**

1. Виды устного перевода
2. Последовательный перевод: определение и виды
3. Последовательный перевод и синхронный перевод: отличия и особенности
4. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода
5. Принципы переводческой деонтологии
6. Этикет переводчика
7. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
8. Техника публичного выступления: поза, голос, паузы и взгляд переводчика
9. Техника переводческой записи: определение, функции и организация переводческой записи
10. Приемы переводческой записи
11. Символы: предикативные символы, символы времени, модальные символы, символы качества и количества, общие символы
12. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»
13. Трудности перевода пословиц и поговорок
14. Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.
15. Особенности устного перевода контаминированной речи
16. Изменение порядка слов при переводе с/на испанский язык
17. Стилистическая адаптация текста в устном переводе
18. Передача экономической терминологии в устном переводе

19. Передача юридической терминологии в устном переводе

20. Передача юмора и иронии в переводе

### **Примеры текстов:**

#### **Текст 1.**

Dos alumnos de la Universidad de Navarra han participado en Directivo por un día, iniciativa de la Fundación Empresa en la que un estudiante acompaña a un ejecutivo durante su jornada de trabajo para conocer la empresa desde dentro. Esta Fundación invita a los universitarios a completar su formación, desarrollar sus actitudes y tener una primera experiencia laboral a través de encuentros con empresarios, la investigación de cuestiones de actualidad y el estudio de las estrategias de grandes compañías.

Mariana Galindo, subdirectora de la Clínica de Navarra, estuvo acompañada por Bárbara Antúnez, alumna de la Licenciatura de Administración y Dirección de Empresas. Galindo, a lo largo del día, fue explicando en qué consiste su trabajo y cómo trata diferentes asuntos (correos electrónicos, llamadas, reuniones, etc.). Afirma que todo ello requiere una preparación anterior, porque hay que organizar el día pensando en que el alumno se lleve una visión general y sea lo más productivo posible para su formación. Añade que también se intenta que aprenda algo sobre el sector y vea si es un área en la que le atrae trabajar.

Antúnez afirma que la actividad supuso una buena oportunidad para descubrir cómo funciona la organización de la clínica y que también aprendió cómo se captan nuevos clientes en un momento de gran competitividad con la apertura de nuevos hospitales. Daniel Gutiérrez, alumno de Economía, acompañó a Arturo Ayuso, director general del Área de Particulares del Banco Navarro, durante una de sus jornadas de trabajo. Gutiérrez afirma que le atrae esta actividad porque le ha permitido conocer cuáles son las facultades que tiene un directivo, los problemas que afronta, sus éxitos y los retos que debe conseguir. “He querido ser una esponja para aprender de una persona con gran experiencia.

Arturo es un ejecutivo que anima a su equipo; es muy activo y abierto, tiene una gran capacidad para dirigir y sabe delegar” afirma este alumno. Por su parte Ayuso valora de forma positiva la experiencia. Afirma que es una forma de contribuir a que los alumnos de la universidad se integren en el mundo laboral. “Al final de la jornada hicimos un balance de lo aprendido y de las dudas que habían surgido. Creo que a Daniel le cambió la visión que tenía del mundo de la banca y que se identificó fácilmente con nosotros porque somos un equipo muy joven”, afirmó

#### **Текст 2.**

Hace poco estuve en una convivencia familiar, en una de esas reuniones donde se juntan hermanos, primos, tíos y demás familia. En mi familia, como solía pasar antes, somos muchos y cuando nos reunimos todos se hace una gran fiesta y nuestros hijos se divierten muchísimo porque hay una buena cantidad de primos con quienes jugar. De la última reunión, aún reciente, recuerdo un comentario de la joven esposa de un primo que dijo: “¡Qué bueno es tener tantos hermanos, veo que se lo pasan muy bien, yo solo tengo un hermano y nunca logramos tener un ambiente tan festivo!”

No pude evitar pensar que algo parecido les pasará a mis dos hijos. La familia actual se ha reducido, el número de hijos cada vez es menor, y es fácil imaginar que cuando mis hijos se casen y tengan hijos, mis nietos no contarán con una gran cantidad de primos para jugar como tuvimos la mayoría de nosotros. Ahora es común observar una pequeña reunión familiar donde se juntan, como mucho, los abuelos, un par de hijos y tres o cuatro nietos, por lo que los chicos no pueden separarse de los grandes. Antes, habitualmente, en estas reuniones los niños convivían con los niños y los adultos con los adultos. Actualmente los jóvenes de las familias pequeñas sustituyen a los primos o hermanos que no tienen por amigos que se encuentran en las mismas circunstancias.

Sin duda tener una familia extensa supone algunas ventajas: se cuenta con una gran red de ayuda y, en caso de alguna urgencia o necesidad, se puede contar con algún miembro que nos visite, nos haga compañía y nos eche una mano; es difícil quedarse solo. Si, por ejemplo, alguien sale de viaje, es fácil que haya un familiar disponible que se ocupe de los niños o de los abuelos.

¿Qué futuro tendremos nosotros cuando seamos ancianos? Con tan pocos hijos y con el individualismo que antepone el desarrollo personal al bienestar colectivo no habrá quien se quede a cuidar a los papás. Ante este panorama de soledad un grupo de amigas ya bromea sobre los planes de comprar una casa de retiro para estar todas juntas y acompañarnos en la vejez. Ante la carencia de familia extensa habrá que establecer actividades nuevas que ayuden a mejorar otras relaciones sociales. Quizás las comidas de la abuela en su casona todos los domingos se vean sustituidas por un paseo o una comida en un restaurante en el que siempre habrá otros niños para jugar y otros papás a quienes saludar.

### **Текст3:**

Cuando José Arcadio Buendía se dio cuenta de que la enfermedad del insomnio había invadido el pueblo reunió a los jefes de familia para explicarles lo que sabía sobre ella. Explicó que lo más temible de aquella enfermedad no era la imposibilidad de dormir, pues el cuerpo no sentía cansancio alguno, sino su irremediable evolución hacia una manifestación más crítica: el olvido.

Cuando el enfermo se acostumbraba a su estado de vigilia empezaban a borrarse de su memoria los recuerdos de la infancia, luego el nombre y la noción de las cosas, y por último la identidad de las personas y aun la conciencia del propio ser hasta hundirse en una especie de idiotez sin pasado. Fue Aureliano quien concibió la fórmula que había de defenderlos durante varios meses de las evasiones de la memoria. La descubrió por casualidad. Insomne experto, por haber sido uno de los primeros, había aprendido a la perfección el arte de la platería. Un día estaba buscando el pequeño yunque que utilizaba para trabajar con los metales y no recordó su nombre. Su padre se lo dijo: yunque. Aureliano escribió el nombre en un papel que pegó con goma en la base de aquel objeto: yunque. Así estuvo seguro de no olvidarlo en el futuro. Pero pocos días después descubrió que tenía dificultad para recordar casi todas las cosas del laboratorio. Entonces las marcó todas con el nombre respectivo, de modo que le bastaba solo con leer la inscripción para identificarlas. Al poco tiempo, su padre le comunicó su alarma por haber olvidado los hechos más impresionantes de su niñez. Aureliano, apenado por lo que le sucedía a su padre, le explicó su método y José Arcadio Buendía lo puso en práctica en toda la casa y, más tarde, al ver los buenos que eran los resultados, lo impuso a todo el pueblo. Con un pincel lleno de tinta marcó cada cosa con su nombre: mesa, silla, reloj, puerta, pared, cama, cazuela. Fue al corral y marcó los animales y las plantas: vaca, chivo, puerco, gallina, yuca, malanga, guineo. Poco a poco, estudiando las infinitas posibilidades del olvido, se dio cuenta de que podía llegar un día en que se reconocieran las cosas por sus inscripciones, pero que no se recordara para qué se utilizaban. Entonces fue más explícito. El letrero que colgó en la espalda de la vaca era una muestra ejemplar de la forma en que los habitantes de Macondo estaban dispuestos a luchar contra el olvido: “Esta es la vaca, hay que ordeñarla todas las mañanas para que produzca leche y a la leche hay que hervirla para mezclarla con el café y hacer café con leche”.

### **6.5. Вопросы к экзамену**

Не предусмотрено

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **7.1. Основная литература**

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490899> (дата обращения: 21.05.2022).

## 7.2. Дополнительная литература

1. Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. - Красноярск : СФУ, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/549909> (дата обращения: 21.05.2022). – Режим доступа: по подписке.

## 7.3. Программное обеспечение

1. Microsoft Windows 10 Home.
2. Zoom.

## 7.4. Электронные ресурсы

Библиотека СПбГУЭФ	<a href="http://www.finec.ru/rus/parts/sbio-site/index.html">http://www.finec.ru/rus/parts/sbio-site/index.html</a>
Библиотека электронных книг	<a href="http://e-booki.narod.ru/knigi.htm">http://e-booki.narod.ru/knigi.htm</a>
Государственная публичная научно-техническая библиотека России	<a href="http://www.gpntb.ru">http://www.gpntb.ru</a>
Научная электронная библиотека	<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>
Российская государственная библиотека	<a href="http://www.rsl.ru">http://www.rsl.ru</a>
Российская национальная библиотека	<a href="http://www.nlr.ru">http://www.nlr.ru</a>
Электронные книги	<a href="http://books.mlmbiz.ru">http://books.mlmbiz.ru</a>
Научный журнал	<a href="https://cyberleninka.ru/journal/n/european-science?i=1088558">https://cyberleninka.ru/journal/n/european-science?i=1088558</a>
Электронно-библиотечная система Znanium.	<a href="https://new.znanium.com/">https://new.znanium.com/</a>
Электронно-библиотечная система Юрайт	<a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a>

## 7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение.

С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ

		<p>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</p> <p>3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт.</p> <p>Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт.</p> <p>Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

